

## Traduction

À l'extérieur de la région métropolitaine de Tokyo, les Japonais ne comprennent pas beaucoup le français et l'anglais. Il est donc vital de vous assurer de pouvoir communiquer efficacement. Même si votre interlocuteur possède son propre interprète, c'est une bonne chose d'en faire autant de votre côté, du moins lors de la rencontre initiale et des réunions importantes qui auront lieu par la suite. Le fait de retenir les services d'un interprète démontre le sérieux de vos intentions. Il faut à un interprète de nombreuses années d'expérience avant de maîtriser son art; par conséquent, si vous faites appel aux services d'une personne compétente, vous vous éviterez d'inutiles malentendus. Par ailleurs, un interprète habitué au domaine des affaires pourra vous donner une évaluation objective des résultats de vos pourparlers. Il arrive parfois que certains propos passés sous silence aient autant d'importance que les paroles prononcées...

Le consulat général n'offre pas de services d'interprète, mais il peut prendre des dispositions pour vous à cet effet auprès d'un cabinet local dont les prix sont très concurrentiels. Voir la liste de services de traduction au chapitre intitulé « Adresses utiles au Japon » et le tableau 6 pour une estimation des coûts. Il importe de noter que les prix pourraient être plus élevés si vous vous adressez à une agence directement.

À Osaka, les interprètes sont généralement très pris au printemps et en automne. Il est donc souhaitable de donner un préavis de quatre semaines. Prévoyez également une rencontre avec votre interprète avant votre réunion d'affaires. Cette session d'information vous permettra de passer en revue tout problème de vocabulaire spécialisé, de fournir de plus amples renseignements à votre sujet et au sujet de votre entreprise et de préciser ce que vous escomptez de votre réunion d'affaires. Utilisez un langage simple. Évitez l'emploi de doubles négations et d'expressions idiomatiques ou humoristiques qui se traduisent mal. Il arrive malheureusement que celui qui parle le fasse pour ne rien dire, ce qui n'est pas sans créer des difficultés dans les cas d'une traduction consécutive. Il se peut que votre interprète doive atténuer certains de vos propos qui, autrement, pourraient choquer les oreilles de vos interlocuteurs japonais, ou qu'il doive prendre le temps d'expliquer à ceux qui l'écoutent des notions avec lesquelles ils ne sont pas familiers. Il vous faudra donc faire preuve de patience. Une fois la réunion terminée, demandez à votre interprète de vous en faire un compte rendu, particulièrement s'il n'a pas toujours eu le temps de traduire tous les propos de vos interlocuteurs.

**Tableau 6**

**Coûts habituels d'une tournée de promotion à Tokyo/Osaka (en yens)**

### Déplacements et hébergement (cinq nuits)

|                                             |        |
|---------------------------------------------|--------|
| Autocar de Narita à Tokyo (50 km)           | 2 500  |
| Hébergement à Tokyo (deux nuits) plus taxe  | 40 000 |
| Repas (deux jours)                          | 18 000 |
| Faux frais                                  | 5 000  |
| TGV vers Osaka                              | 13 100 |
| Autocar et taxi jusqu'à l'hôtel             | 2 000  |
| Hébergement à Osaka (trois nuits) plus taxe | 45 000 |
| Repas (trois jours)                         | 27 000 |
| Autocar jusqu'à l'aéroport d'Osaka          | 360    |
| Vol d'Osaka vers Narita                     | 15 600 |

### Autres dépenses

|                        |       |
|------------------------|-------|
| Cartes de visite (200) | 2 400 |
|------------------------|-------|

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| <b>TOTAL PARTIEL</b> | <b>170 960</b> |
|----------------------|----------------|

Nota : On peut trouver des hôtels moins dispendieux à Tokyo et à Osaka. Les hôtels destinés aux gens d'affaires (Business hotels), par exemple, coûtent la moitié du prix mais l'espace et les services disponibles ne sont pas comparables à ceux qu'offrent les grands hôtels. Consultez le Consulat général pour plus d'information.

### Services d'interprète\*

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| Interprète de classe B (cinq jours) | 190 000 |
|-------------------------------------|---------|

|                                            |  |
|--------------------------------------------|--|
| Classe S ¥ 80 000 (journée complète)       |  |
| ¥ 55 000 (demi-journée)                    |  |
| ¥ 10 000 (temps supplémentaire, à l'heure) |  |

|                                              |  |
|----------------------------------------------|--|
| Classe A 57 000 yens (journée complète)      |  |
| 40 000 yens (demi-journée)                   |  |
| 9 200 yens (temps supplémentaire, à l'heure) |  |

|                                              |  |
|----------------------------------------------|--|
| Classe B 38 000 yens (journée complète)      |  |
| 26 000 yens (demi-journée)                   |  |
| 6 000 yens (temps supplémentaire, à l'heure) |  |

|              |                |
|--------------|----------------|
| <b>TOTAL</b> | <b>360 960</b> |
|--------------|----------------|

\* À Osaka, les interprètes des classes A et S sont les mieux qualifiés; ils sont en mesure de fournir tous les types d'interprétation y compris l'interprétation simultanée. Les interprètes de classe S sont en mesure de se débrouiller dans toutes les situations. Selon le degré de difficulté technique, les interprètes de classe B sont en mesure de rendre la plupart des discussions d'affaires. Pour des discussions sérieuses, ne retenez pas les services d'interprètes de classe C, qui sont surtout utiles dans le cas de visites touristiques ou lorsque la conversation se déroule à bâtons rompus.